

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О, сердце

О моё сердце

*tradukita de Людмила  
Сильнова**tradukita de Борис Колкер**tradukita de Владимир  
Чернов*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
тывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Не бейся так тревожно, моё  
сердце!  
Теснение в груди - опасный  
знак.  
Смогу ли я на что-то  
опереться?  
Не бейся так!

Моей груди бунтующий  
невольник,  
о моё сердце, не стремись ты  
прочь!  
Как нелегко мне одному  
сегодня  
Всё превозмочь.

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!  
Мне принесёт победу этот  
шаг?  
Смогу ли я решить вопрос  
извечный?  
Не бейся так!

Ты, сердце, знай: ещё  
работы много.  
В мой звёздный час, всему  
наперекор,  
храни свой ритм уверенно и  
строго,  
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poemo  
"Ho, mia kor'" de LUDWIG LA-  
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-  
zaro Zamenhofo, \*1859-12-15 -  
†1917-04-14) en la Belorusan de  
Людмила Сильнова.*

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 - †1917-04-14) en la Rusan  
de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-  
15).*

*Traduko de la Esperanta poe-  
mo "Ho, mia kor'" de LUDWIG  
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-  
15 - †1917-04-14) en Esperanton  
de Владимир Чернов.*

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Arg-129-894 (2008-04-28  
10:25:30)Arg-129-903 (2008-04-28  
14:39:51)

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la  
retejo [http://donh.best.vuh.  
net/Esperanto/Literaturo/  
Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

*Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm). S-ro  
Boris Kolker donis al mi, Man-  
fred Retzlaff, per ret-letero de l'  
13.04.2008, la permeson enigi  
sian rusigon de la poemo en  
mian retejon "www.poezio.net".*

*Prenita el la retejo [http:  
//miresperanto.narod.ru/  
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*